

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие друзья!

Вы изучаете русский язык.

Данное пособие предназначено для иностранных студентов с английским родным или языком-посредником.

Пособие соответствует «Программе по русскому языку как иностранному» (2010 г.)¹.

Английский и русский языки принадлежат к одной индоевропейской семье языков. Однако эти два языка значительно отличаются друг от друга. Как известно, английский язык относится к языкам аналитического строя, а русский — к языкам флективным. Английский язык заимствовал множество слов из разных языков, в том числе и из русского: тройка, водка, колхоз, копейка, спутник, гласность, перестройка и другие. В русском языке есть большой запас заимствованных слов из английского языка: шквал, шиллинг, шеф, сейф, сессия, спорт, тренировать, шорты и другие. Законы грамматики для каждого языка различны, поэтому в трудных случаях возникает необходимость сопоставления английского с русским языком.

В данном пособии мы рассмотрим грамматические явления русского языка в сопоставлении с английским языком: как их сходство, так и различие. Оно может быть использовано как для самостоятельной работы, так и под руководством преподавателя.

Цель данного пособия — предупредить возможные ошибки, помочь преодолеть барьер трудности. Пособие построено по следующей схеме: сходство двух языков, их различия, примеры.

Оно состоит из пяти частей: (см. содержание).

В конце пособия прилагаются тесты с ключами.

Желаем успеха!

Сокращения

И.П. — именительный падеж
Р.П. — родительный падеж
Д.П. — дательный падеж
В.П. — винительный падеж
Т.П. — творительный падеж
П.П. — предложный падеж
табл. — таблица
с. — страница
см. — смотри
м.р. — мужской род
ж.р. — женский род
с.р. — средний род

НСВ — несовершенный вид
СВ — совершенный вид
Ед.ч. — единственное число
Мн.ч. — множественное число
exc. — except
etc. (Lat.) — et cetera
smth. — something
sb. — somebody
е.д. — и так далее
т.е. — то есть
др. — другие

¹ Е.И. Есина, А.С. Иванова, И.И. Баранова и др. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному: Элементарный, Базовый и Первый сертификационный уровень. [Текст]: Учебн. пособие. — М.: РУДН, 2010. — 181 с.

I. ЧАСТИ РЕЧИ И ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Части речи (Parts of Speech)	Употребление	
	в русском языке	в английском языке
1. Имя существительное (The Noun)	+	+
Род (Gender)	+	
Число (Number)	+	+
единственное (singular)	+	+
множественное (plural)	+	+
Падеж (Case)	+6	+2
Артикли (Articles) — определители существительных (Determinatives of Nouns):	-	+
определённый (indefinite)	-	+
неопределённый (definite)	-	+
2. Имя прилагательное (The Adjective)	+	+
3. Имя числительное (The Numeral)	+	+
4. Местоимение (The Pronoun)	+	+
5. Глагол (The Verb)	+	+
Переходный (Transitive)	+	+
Непереходный (Intransitive)	+	+
Число (Number)	+	+
единственное (singular)	+	+
множественное (plural)	+	+
Лицо (Person)	+	+
Вид (Aspect)	+	-
Инфинитив (The Infinitive)	+	+
Времена (Tenses):		
настоящее (Present)	+	+
прошедшее (Past)	+	+
будущее (Future)	+	+
6. Наречия (Adverbs)	+	+
7. Предлоги (Prepositions)	+	+
8. Союзы (Conjunctions)	+	+
9. Междометия (Interjections)	+	+

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (PARTS OF THE SENTENCE)

1. Подлежащее (The Subject).
2. Сказуемое (The Predicate).
3. Глагол-связка (Link-Verb).
4. Именная часть сказуемого (Predicative).
5. Дополнения (Objects):
 - прямое дополнение (The Direct Object);
 - косвенное беспредложное дополнение (The Indirect Object);
 - косвенное предложное дополнение (The Prepositional Object)
6. Определения (Attributes).
7. Обстоятельства (Adverbial Modifiers).

II. РОД

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (THE NOUN)

В русском языке три рода: мужской, женский и средний. Род можно определить по окончаниям (табл. 1).

Таблица 1

Род существительных (Gender of Nouns)

В русском языке		В английском языке	
<i>Кто?</i>	<i>Что?</i>	<i>Who?</i>	<i>What?</i>
Мужской род (он) (Masculine)		Masculine (he) (мужской род)	Neuter (it) (средний род)
студѐнт мáльчик	стол музѐй словарь	a student a boy	a table a museum a dictionary
Жѐнский род (она) (Feminine)		Feminine (she) (жѐнский род)	Neuter (it) (средний род)
сестрá -а дѐвочка -а	кóмната -а пѐсня -я лѐкция -я тетрáдь -ь	a sister a girl	a room a song a lecture a copy-book
Средний род (оно) (Neuter)			Neuter (it) (средний род)
	окнó -о мóре -е упражнѐние -е		a window a sea an exercise

В английском языке род имеют, как правило, только существительные, обозначающие лица, в виде исключения — животных и предметы. Все остальные существительные, за немногим исключением, — среднего рода. Существительные в английском языке не имеют родовых окончаний (см. табл. 1).

В русском языке имеются исключения из правил, например, слово «кофе», заимствованное из английского языка, мужского рода (он), папа (м.р.)

Есть исключения и в английском языке: большинство названий стран считаются существительными женского рода — Англия, Россия, Польша, Франция, Италия, Мексика, Куба, Китай (в русском языке «он») и др. Существительное «корабль» в русском языке мужского рода (он), а в английском женского рода: *a ship (she)*.

В русском языке нет такого явления:

1) употребления определенного или неопределенного артикля (*a, the*):

Сравните 2 предложения:

Платье готово.

The dress is ready.

Я собираюсь купить *платье*. *I'm going to buy a dress.*

2) перехода одного класса слов в другой:

a dress — платье (оно)

to dress — одеваться (глагол)

a house — дом, здание

to house — поместить, принять

a hand — рука

to hand — вручить, передать

a smile — улыбка

to smile — улыбаться

dry — сухой (прилагательное)

to dry — сушить

3) использования неисчисляемых существительных в качестве исчисляемых, если они употребляются с артиклем, при этом значение слова изменяется:

glass — стекло

a glass — бокал

paper — бумага

a paper — документ, газета

iron — железó

an iron — утюг

ice — лёд

an ice — порция мороженого

МЕСТОИМЕНИЕ (THE PRONOUN)

1. Личные местоимения (Personal Pronouns)

Между русскими и английскими местоимениями нет полной аналогии (табл.2).

В русском языке личное местоимение «я» пишется с большой (прописной) буквы только в начале предложения, в других случаях — с маленькой (строчной). В английском языке местоимение «I» пишется всегда с заглавной (большой) буквы. Местоимение «Вы» в русском языке пишется с заглавной буквы в официальных письмах и заявлениях, а в английском — с маленькой (строчной) буквы (*you*).

В русском языке неодушевлённые (*inanimate*) личные местоимения 3-го лица мужского и женского рода и одушевлённые совпадают (он, она). В английском языке личные местоимения (одушевлённые) и личные местоимения (неодушевлённые) 3-го лица единственного числа имеют разные формы соответственно *-he, -she, -it*. Это Иван. **Он студент. Это город. Он большой.**

Исключения в английском языке: ***He is a student. It is large.***

the ship (she) корабль (он)

the cruiser (she) крейсер (он)

a freighter (she) грузовое судно (оно)

a "Moscovich" (she) «Москвич» (он)

Таблица 2

Число	Лицо	Личные местоимения	
		В русском языке	В английском языке
Единственное	1-е	я,	I
	2-е	ты, Вы, вы (кто?)	you
	3-е	он, она́	he (Who?)
		он, она́, оно́ (что?)	she (Who?) it (What?)
Множественное	1-е	мы	we
	2-е	вы (кто?)	you (Who?)
	3-е	они́	they
		они́ (что?)	they (What?)

2. Притяжательные местоимения (Possessive Pronouns)

Притяжательные местоимения в русском языке в отличие от английского языка изменяются по родам (табл.3).

Таблица 3

В русском языке		В английском языке	
Мужской род (чей?)		Мужской род (whose?)	Средний род (whose?)
мой		my	my
твой	ма́льчик	your	your
его́	слова́рь	his	his
её́		her	her
Женский род (чья?)		Женский род (whose?)	Средний род (whose?)
моя́		my	my
твоя́	де́вочка	your	your
его́	ко́мната	his	his
её́		her	her
Средний род			
(чьё?)		(whose?)	
моё́		my	
твоё́	окно́	your	your
его́		his	his
её́		her	her
Множественное число			
(чьи?)		(whose?)	
мои́	ма́льчики	my	my
твои́	слова́ри	your	your
его́	де́вочки	his	his
её́	ко́мнаты	her	her
их	о́кна	their	their

В русском языке нет отдельной категории местоимений для предметов и понятий. В английском языке в отличие от русского есть 2 формы притяжательных местоимений, употребление которых зависит от функции в предложении:

мой, моя́, моё, мой	— my, mine
твой, тво́я, твоё, твой	— your, yours
ваш, ва́ша, ва́ше, ва́ши	— your, yours
его́, её	— his, his , her, hers , its, its
наш, на́ша, на́ше, на́ши, их	— our, ours , their, theirs
Москва́, её музе́и	— Moscow, its museums
Санкт-Петербу́рг, его́ музе́и	— St. Petersburg, its museums
шля́па, её фо́рма	— the hat, its shape
Сле́дующая остано́вка — ва́ша.	The next stop is yours .
Я зна́ю, что Москва́ — твой люби́мый го́род,	I know Moscow is your favourite city,
а мой — Санкт-Петербу́рг.	mine is St. Petersburg.

3. Притяжательное местоимение «свой»

В русском языке во всех трёх лицах вместо притяжательных местоимений: *мой, твой, его, её, наш, ваш*, их употребляется притяжательное местоимение «свой», если предмет (thing) принадлежит (belongs) действующему лицу (to the person).

В отличие от русского языка в английском нет особой формы притяжательного местоимения «свой». Местоимение «свой» в английском языке передаётся одним из притяжательных местоимений *my, mine, his, her, hers, your, yours, our, ours* в зависимости от лица подлежащего.

- | | |
|--|---|
| 1. Я потеря́л свой слова́рь. | <i>I have lost my dictionary.</i> |
| 2. Она́ потеря́ла свой слова́рь. | <i>She has lost her dictionary.</i> |
| 3. У меня́ нет ру́чки. Мо́жешь ты
дать мне свою́ ? | <i>I haven't got a pen. Can you give me yours?</i> |
| 4. У него́ сво́я маши́на. | <i>He has got his own car.</i> |
| 5. У него́ его́ маши́на (чья-то чужая). | <i>He has got his car (somebody's else car).</i> |
| 6. Мои́ роди́тели живу́т в своём до́ме. | <i>My parents live in their own house...</i> |

Местоимение «свой» обычно не употребляется в именительном падеже.

- | | |
|---|---|
| Тво́я тетра́дь лежи́т на столе́. | <i>Your notebook is on the table.</i> |
| Э́то Анто́н. Э́то его́ тетра́дь. | <i>This is Anthony. This is his notebook.</i> |

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (THE ADJECTIVE)

Прилагательные в русском языке имеют родовые окончания, т.е. согласуются в роде, числе и падеже с существительными. В английском языке прилагательные не имеют родовых окончаний, не согласуются с существительными в числе (табл. 4).

Таблица 4

Единственное число прилагательных (Singular)

Мужской род	Женский род	Средний род	
но́вый	но́вая	но́вое	new
большо́й	больша́я	большо́е	big, large
ма́ленький	ма́ленькая	ма́ленькое	small, little
хоро́ший	хоро́шая	хоро́шее	good
высо́кий	высо́кая	высо́кое	high, tall

Примечание. После букв *г, к, х, ж, ч, ш, щ* пишется *-ий*. Если ударение падает на окончание, то после букв *ж, ш, ч* пишется *-ой*.

В английском языке наблюдается переход одного класса слов (без изменения формы) в другой в зависимости от функции в предложении: глагол-прилагательное, наречие-прилагательное. Такого явления нет в русском языке.

почи́стить — *to clean*

чи́стый — *clean*

освободи́ть — *to free*

свободный — *free*

высоко́ — *high (adverb)*

высо́кий — *high (adjective)*